# LTRAD2412

*2015-2016*

# Audiovisual Adaptation Seminar - German

| 5.0 credits | 15.0 h + 15.0 h | 1q |
|---|---|---|

| | |
|---|---|
| Teacher(s) : | Gallez Françoise ; |
| Language : | Français |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Inline resources: | EZTitles ¿ Tutorial<br>http://www.eztitles.com/<br><br>http://ataa.fr/revue/archives<br><br>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : http://ataa.fr/revue/archives/3422 |
| Prerequisites : | / |
| Aims : | Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme<br>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :<br>2.8<br>3.3, 3.4<br><br>AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.<br><br>Specific learning outcomes on completion of teaching unit<br>On completing this unit the student is able to:<br>· Manage the translation process strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium<br>· Work interactively with other team members<br>Supply a finished product.<br>*The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".* |
| Evaluation methods : | Continuous formative and certificate assessment (subtitling + other tasks)<br>September: subtitling assessment to handed out by the beginning of august + oral exam |
| Teaching methods : | Face-to-face teaching (in the computer lab)<br>Individual work<br>Team work |
| Content : | In this course students will have to manage/organize a subtitle project from German into French within a given/specified timeframe in the computer lab, from the order to the delivery of the final product, i.e. a subtitled document. They will use the program EZTitles©. The students will rely on the competences they acquired in the course and respect the norms described in the style guide and the quality norms specific to subtitles. They will work individually and with other group/team members. |
| Bibliography : | [selection]<br>Bruti, Silvia & mp; Di Giovanni, Elena (eds) (2012). Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape. Bern: Lang.<br>Dumas, Louise (2014). Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne. Le sens de la langue au discours: études de sémantique et d'analyse du discours, 2, pp.129-144.<br>Gambier, Yves (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. In : META, volume 49, p.1-11. http://www.erudit.org/revue/Meta/2004/v49/n1/009015ar.html<br>Heike E. Jüngst (2010): Audiovisuelles Übersetzen - Ein Lehr- und Arbeitsbuch Tübingen: Narr.<br>'erban,Adriana & mp; Lavaur, Jean-Marc (eds.) (2011). Traduction et médias audiovisuels. Lille/Valenciennes : Presses Universitaires du Septentrion.<br><br>Vayssière, Eve (2012). « Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle », Corela URL : http://corela.revues.org/2100 |
| Other infos : | / |

| | |
|---|---|
| Faculty or entity in charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Credits | Prerequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | - | |